

## Mantraparvan

02012001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02012001a ṛṣes tad vacanaṃ śrutvā niśāsvāsa yudhiṣṭhiraḥ

le parole del ṛṣi avendo udite sospirava Yudhiṣṭhira,

02012001c cintayan rājasūyāptim na lebhe śarma bhārata

pensando a come ottenere il rājasūya non aveva gioia o bhārata,

02012002a rājarṣiṇām hi taṃ śrutvā mahimānaṃ mahātmanām

lui avendo udito, la grandezza cercava attraverso le azioni e i riti,

02012002c yajvanām karmabhiḥ puṇyair lokaprāptim samikṣya ca

dei rājarṣi grande anime, e dei sacrificatori,

02012003a hariścandraṃ ca rājarṣim rocamānaṃ viśeṣataḥ

e soprattutto il rājarṣi Hariścandra che felice

02012003c yajvānaṃ yajñam āhartuṃ rājasūyam iyeṣa saḥ

aveva compiuto il sacrificio rājasūya, desiderava egli raggiungere,

02012004a yudhiṣṭhiraḥ tataḥ sarvān arcayitvā sabhāsadaḥ

Yudhiṣṭhira allora consultatosi con tutti i consiglieri in assemblea,

02012004c pratyarcitaś ca taiḥ sarvair yajñāyaiva mano dadhe

e salutato da tutti loro, pose mente al sacrificio,

02012005a sa rājasūyaṃ rājendra kurūṇām ṛṣabhaḥ kratum

il toro dei kuru, o re dei re, a compiere il rito rājasūya

02012005c āhartuṃ pravaṇaṃ cakre manaḥ saṃcintya so 'sakṛt

prese la decisione, pensandoci frequentemente,

02012006a bhūyaś cādbhutavīryaujā dharmam evānupālaya

e di nuovo quel forte, dal meraviglioso valore, preservando il dharma:

02012006c kim hitaṃ sarvalokānām bhaved iti mano dadhe

“quale può essere il mezzo per avere tutti i mondi?” così pensava,

02012007a anuḡṛhṇan prajāḥ sarvāḥ sarvadharmavidāṃ varaḥ

e ben trattando tutte le creature, quel migliore dei sapienti di ogni dharma,

02012007c aviśeṣeṇa sarveṣāṃ hitaṃ cakre yudhiṣṭhiraḥ

Yudhiṣṭhira, interamente compiva il bene di tutti,

02012008a evaṃ gate tatas tasmin pitarīvāśvasaṅ janāḥ

così quindi essendo egli, come un padre si prendeva cura delle genti,

02012008c na tasya vidyate dveṣṭā tato 'syājātaśatrutā

né in lui si trovava odio, quindi per lui vi era assenza di nemici,

02012009a sa mantriṇaḥ samānāyā bhrātṛmś ca vadatām varaḥ

egli avendo convocati i ministri e i fratelli, quel migliore dei parlanti,

02012009c rājasūyaṃ prati tadā punaḥ punar aprcchata

intorno al rājasūya ripetutamente, allora chiedeva,

02012010a te prcchyaṃānāḥ sahitā vaco 'rthyam mantriṇas tadā

i ministri interrogati, allora insieme appropriatamente un discorso

02012010c yudhiṣṭhiraṃ mahāprājñāṃ yiyakṣum idam abruvan

siffato dissero al grande saggio Yudhiṣṭhira desideroso di compiere il sacrificio,

02012011a yenābhiṣikto nrpatir vāruṇaṃ guṇam ṛcchati

col quale un consacrato sovrano desidera le qualità di Varuṇa:

02012011c tena rājāpi san kṛtsnaṃ samrādḡuṇaṃ abhīpsati

“con questo sacrificio, pur essendo re, vuoi ottenere la totale sovranità,

02012012a tasya samrādḡuṇārhasya bhavataḥ kurunandana

per te che sei meritevole della suprema sovranità o rampollo dei kuru,

02012012c rājasūyasya samayaṃ manyante suhṛdas tava

gli amici, pensano sia il momento del rājasūya,

02012013a tasya yajñasya samayaḥ svādhīnaḥ kṣatrasāmpadā

il momento di questo sacrificio, è il giusto modo per ottenere il potere

02012013c sāmāṇā ṣaḍ agnayo yasmimś cīyante saṃśītavrataiḥ

e la prosperità, sei fuochi sono costruiti in questo rito, dai preti fermi nei voti,

02012014a darvīhomān upādāya sarvān yaḥ prāpnute kratūn

chi attraverso tutte le oblazioni compie i sacrifici,

02012014c abhiṣekaṃ ca yajñānte sarvajit tena cocyate

e la consacrazione, al compimento del sacrificio da ciò è detto vincitore di tutto,

02012015a samartho 'si mahābāho sarve te vaśagā vayam

adatto sei o grandi-braccia, senza considerare tutti noi,

02012015c avicārya mahārāja rājasūye manaḥ kuru

che siamo tuoi sudditi, o grande re, poni mente al rājasūya.”

02012016a ity evaṃ suhṛdaḥ sarve pṛthak ca saha cābruvan

così dunque tutti gli amici, singolarmente e insieme dissero,

02012016c sa dharmyaṃ pāṇḍavas teṣāṃ vacaḥ śrutvā viśāṃ pate

il pāṇḍava udite le loro giuste parole, o signore di popoli,

02012016e dhṛṣṭaṃ iṣṭaṃ variṣṭhaṃ ca jagrāha manasārihā

tenne saldo in mente quell'eccellente desiderio, l'uccisore di nemici,

02012017a śrutvā suhṛdvacas tac ca jānaṃś cāpy ātmanaḥ kṣamam

e udendo quel discorso degli amici, e pure il popolo, e la propria competenza,

02012017c punaḥ punar mano dadhre rājasūyāya bhārata

ripetutamente pose mente al rājasūya, o bhārata,

02012018a sa bhrātr̥bhiḥ punar dhīmān ṛtvigbhiś ca mahātmabhiḥ

di nuovo coi fratelli e coi celebranti grande anime,

02012018c dhaumyadvaipāyanādyaiś ca mantrayāṃ āsa mantribhiḥ

e coi ministri, a cominciare da Dhaumya e dal dvaipāyana si consultava.

02012019 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02012019a iyaṃ yā rājasūyasya samrādḡarhasya sukratoḥ

“un grande desiderio del rājasūya per la sovranità universale,

02012019c śraddadhānasya vadataḥ spr̥hā me sā kathaṃ bhavet

vi è in me, e vi chiedo pieno di fede: come si può esaudire?”

02012020 vaiśāmpāyana uvāca

Vaiśāmpāyana disse:

02012020a evam uktās tu te tena rājñā rājīvalocana

essi così apostrofati dal re, o occhi di loto,

02012020c idam ūcur vacaḥ kāle dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiram

in quel momento dissero queste parole a Yudhiṣṭhira dall'anima giusta:

02012020e arhas tvam asi dharmajña rājasūyaṃ mahākratum

“meritevole tu sei o sapiente del dharma, del grande rito del rājasūya.”

02012021a athaivam ukte nṛpatāv ṛtvigbhir ṛṣibhis tathā

e dopo che così fu apostrofato il sovrano, dai celebranti e dai ṛṣi,

02012021c mantriṇo bhrātaraś cāsya tad vacaḥ pratyapūjayan  
i ministri e i suoi fratelli queste parole approvarono,  
02012022a sa tu rājā mahāprājñaḥ punar evātmanātmavān  
il re dunque quel grande saggio, ritrovato l'autocontrollo,  
02012022c bhūyo vimamṛse pārtho lokānām hitakāmyayā  
di nuovo rifletteva il prthāde per desiderio del bene dei mondi,  
02012023a sāmartyayogaṁ sāmprekṣya deśakālau vyayāgamau  
guardando alle circostanze, al tempo e luogo alle spese e alle entrate,  
02012023c vimṛśya samyak ca dhiyā kurvan prājño na sīdati  
e riflettendo su ciascuna cosa, ponendo intelligenza, il saggio non lo iniziava,  
02012024a na hi yajñasamārambhaḥ kevalātmavipattaye  
“non si deve dare inizio al sacrificio per il pericolo di decidere da solo.”  
02012024c bhavatīti samājñāya yatnataḥ kāryam udvahan  
così considerando con cura portando avanti il da farsi,  
02012025a sa niścayārthaṁ kāryasya kṛṣṇam eva janārdanam  
per prendere la decisione sul da farsi a Kṛṣṇa Janārdana,  
02012025c sarvalokāt paraṁ matvā jagāma manasā harim  
ad Hari pose mente, ritenendolo il superiore in tutto il mondo,  
02012026a aprameyaṁ mahābāhuṁ kāmāj jātam ajaṁ nṛṣu  
e incomparabile quel grandi-braccia, non-nato ma nato fra gli uomini per amore,  
02012026c pāṇḍavas tarkayām āsa karmabhir devasaṁmitaiḥ  
a lui dalle imprese simili a quelle divine, pensava il pāṇḍava,  
02012027a nāsya kiṁ cid avijñātaṁ nāsya kiṁ cid akarmajam  
“nulla da lui è sconosciuto, nulla da lui è lasciato intentato,  
02012027c na sa kiṁ cin na viśahed iti kṛṣṇam amanyata  
nessuna cosa c'è che lui non conquisterebbe.” così egli pensava di Kṛṣṇa,  
02012028a sa tu tām naiṣṭhikīm buddhiṁ kṛtvā pārtho yudhiṣṭhiraḥ  
il prthāde Yudhiṣṭhira questa definitiva decisione presa,  
02012028c guruvad bhūtagurave prāhiṇod dūtam añjasā  
come al guru, al maestro di tutti gli esseri, spediva rapido un messaggero,  
02012029a śighragena rathenāśu sa dūtaḥ prāpya yādavān  
e rapidamente con un veloce carro il messaggero raggiunti gli yādava,  
02012029c dvārakāvāsinaṁ kṛṣṇaṁ dvāravatyām samāsadat  
incontrava a dvāravatī Kṛṣṇa che lì abitava,  
02012030a darśanākāṅkṣiṇaṁ pārthaṁ darśanākāṅkṣayācyutaḥ  
l'incrollabile desiderando di vedere il prthāde che voleva vederlo,  
02012030c indrasenena sahita indraprasthaṁ yayau tadā  
assieme ad Indrasena partiva allora per indraprastha,  
02012031a vyatītya vividhān deśāṁs tvarāvān kṣipravāhanaḥ  
attraversando veloce varie regioni con rapido veicolo,  
02012031c indraprasthagataṁ pārtham abhyagacchaj janārdanaḥ  
Janārdana raggiungeva il prthāde ad indraprastha,  
02012032a sa grhe bhrātrvad bhrātrā dharmarājena pūjitaḥ  
egli nella dimora come un fratello, dal fraterno dharmarāja fu onorato,  
02012032c bhīmena ca tato 'paśyat svasāraṁ prītimān pituḥ  
e anche da Bhīma, quindi vedeva con affetto la sorella del padre,  
02012033a prītaḥ priyeṇa suhrdā reme sa sahitas tadā  
felice egli allora si rallegrava assieme al caro amico  
02012033c arjunena yamābhyām ca guruvat paryupasthitaḥ

Arjuna, e dai gemelli come un guru fu servito con onore,  
02012034a taṁ viśrāntaṁ śubhe deśe kṣaṇinaṁ kalyaṁ acyutam  
a quel forte, incrollabile, che per un momento si riposava in un magnifico luogo,  
02012034c dharmarājaḥ samāgamyā jñāpayat svaṁ prayojanam  
s'avvicinava il dharmarāja e gli faceva conoscere la sua intenzione.  
02012035 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
02012035a prārthito rājasūyo me na cāsau kevalepsayā  
“il rājasūya da me è desiderato, ma esso per il puro desiderio non  
02012035c prāpyate yena tat te ha viditaṁ kṛṣṇa sarvaśaḥ  
si ottiene, tu interamente conosci o Kṛṣṇa con quale mezzo,  
02012036a yasmin sarvaṁ sambhavati yaś ca sarvatra pūjyate  
e in che modo ogni cosa nasca, e chi ovunque è onorato,  
02012036c yaś ca sarveśvaro rājā rājasūyaṁ sa vindati  
e il re che sia il signore di tutti, costui ottiene rājasūya,  
02012037a taṁ rājasūyaṁ suhṛdaḥ kāryaṁ āhuḥ sametya me  
gli amici vicini mi dissero il da farsi per il rājasūya,  
02012037c tatra me niścitatamaṁ tava kṛṣṇa girā bhavet  
ma qui per me il tuo consiglio o Kṛṣṇa sia il più determinante,  
02012038a ke cid dhi sauhṛdād eva doṣaṁ na paricakṣate  
alcuni per amicizia non menzionano le difficoltà,  
02012038c arthahetos tathaiṅvānye priyam eva vadanty uta  
altri per interesse parlano bene invero,  
02012039a priyam eva pariṣante ke cid ātmani yad dhitam  
alcuni desiderano ottenere per sé il bene che è stabilito,  
02012039c evaṁprāyāś ca dṛśyante janavādāḥ prayojane  
e quelli di tal tipo appaiono parlare per loro tornaconto,  
02012040a tvam tu hetūn atīyaitān kāmakrodhau vyatītya ca  
tu però, trascurati gli interessi e abbandonando desiderio e ira,  
02012040c paramaṁ naḥ kṣamaṁ loke yathāvad vaktum arhasi  
che cosa sia più adatta a noi nel mondo, propriamente sei in grado di dire.”

02013001 śrīkṛṣṇa uvāca  
il signore Kṛṣṇa disse:  
02013001a sarvair guṇair mahārāja rājasūyaṁ tvam arhasi  
“in tutte le qualità, tu o grande re, sei adatto al rājasūya  
02013001c jānatas tv eva te sarvaṁ kiṁ cid vakṣyāmi bhārata  
a te però che tutto conosci, qualcosa io dirò o bhārata,  
02013002a jāmadagnyena rāmeṇa kṣatraṁ yad avasēṣitam  
gli kṣatriya sono quanto resta dopo la strage di Rāma figlio di Jamadagni,  
02013002c tasmād avarajaṁ loke yad idaṁ kṣatrasaṁjñitam  
perciò sono inferiori questi che sono chiamati ora kṣatriya,  
02013003a kṛto 'yaṁ kulasaṁkalpaḥ kṣatriyair vasudhādhipa  
fu perpetrata la razza, o signore della terra, dagli kṣatriya,  
02013003c nideśavāgbhis tat te ha viditaṁ bhāratarṣabha  
obbedendo alle leggi, tu lo sai o toro dei bhārata,  
02013004a ailasyekṣvākuvamśasya prakṛtiṁ paricakṣate  
dalla razza di Ikṣvāku discendenza di Ila prendono origine  
02013004c rājānaḥ śreṇibaddhāś ca tato 'nye kṣatriyā bhūvi

i re, e quindi di seguito gli altri kṣatriya sulla terra,  
02013005a ailavaṁśyās tu ye rājaṁs tathaivekṣvākavo nṛpāḥ  
discendenza di Ila e quindi di Ikṣvāku sono i re  
02013005c tāni caikaśataṁ viddhi kulāni bhāratarṣabha  
e sappi queste famiglie essere 101 o toro dei bhārata  
02013006a yayātes tv eva bhojānām vistaro 'tiguṇo mahān  
la progenie di Yayāti e dei bhoja è grandissima per qualità,  
02013006c bhajate ca mahārāja vistarāḥ sa caturdiśam  
e questa progenie è distribuita o grande re, nei quattro angoli della terra,  
02013007a teṣāṁ tathaiva tām lakṣmīm sarvakṣatram upāsate  
e tutti gli kṣatriya riveriscono lo splendore di essi,  
02013007c so 'vaṇim madhyamām bhuktvā mithobhedeṣv amanyata  
possedendo metà della terra pensava a conflitti reciproci  
02013008a caturyus tv aparō rājā yasminn ekaśato 'bhavati  
Caturyu, re senza rivali in cui vi erano quei cento e uno,  
02013008c sa sāmrajyam jarāsamdhaḥ prāpto bhavati yonitaḥ  
Jarāsamdha che raggiunse la universale sovranità, da lui ha origine,  
02013009a taṁ sa rājā mahāprājña samśritya kila sarvaśaḥ  
in lui rifugiatosi interamente un re di grande saggezza  
02013009c rājan senāpatir jātaḥ śiśupālaḥ pratāpavān  
Śiśupāla, o re, divenne il suo potente generale  
02013010a tam eva ca mahārāja śiṣyavat samupasthitaḥ  
a lui avvicinosi come un discepolo, o grande re,  
02013010c vakraḥ karūṣādhipatir māyāyodhī mahābalaḥ  
Vakra, sovrano dei karūṣa, fortissimo, combattente con arti magiche,  
02013011a aparau ca mahāvīryau mahātmānau samāśritau  
e altri due valorosi, grand'anime, andarono dietro  
02013011c jarāsamdham mahāvīryam tau haṁsaḍibhakāv ubhau  
al valoroso Jarāsamdha, Haṁsa e Ḍimbhaka,  
02013012a dantavakraḥ karūṣaś ca kalabho meghavāhanaḥ  
e il karūṣa Dantavakra, Kalabha, Meghavāhana,  
02013012c mūrdhnā divyam maṇim bibhrad yaṁ taṁ bhūtamaṇim viduḥ  
sul capo portava una divina gemma che è nota come la migliore esistente,  
02013013a muraṁ ca narakam caiva śāsti yo yavanādhipau  
e il castigatore di Mura e Naraka, due re degli yavana,  
02013013c aparyantabalo rājā prācīyam varuṇo yathā  
un re di infinita forza come Varuṇa nell'occidente  
02013014a bhagadatto mahārāja vṛddhas tava pituḥ sakhā  
di nome Bhagadatta, o grande re, vecchio amico di tuo padre,  
02013014c sa vācā praṇatas tasya karmaṇā caiva bhārata  
costui con parole e con le azioni si inchinava a lui o bhārata,  
02013015a snehabaddhas tu piṭṛvan manasā bhaktimāns tvayi  
per affetto come un padre con la mente è leale verso di te,  
02013015c prācīyam dakṣiṇam cāntam pṛthivyāḥ pāti yo nṛpāḥ  
il re che regna sui confini occidentali e meridionali della terra,  
02013016a mātulo bhavataḥ sūraḥ purujit kuntivardhanaḥ  
tuo zio materno e il potente Purujit propagatore dei kunti,  
02013016c sa te samnatimān ekaḥ snehataḥ śatrutāpanaḥ  
egli è umile nei tuoi confronti per affetto il tormentatore dei nemici,

02013017a jarāsamdham̐ gatas tv evam̐ purā yo na mayā hataḥ  
e rifugiato presso Jarāsamdha quello che io prima non uccisi,  
02013017c puruṣottamavijñāto yo 'sau cediṣu durmatih̐  
quel malvagio che è ritenuto il migliore degli uomini tra i cedi,  
02013018a ātmānam̐ pratijānāti loka 'smin puruṣottamam̐  
e da se stesso egli afferma di essere in questo mondo il migliore degli uomini.  
02013018c ādatte satatam̐ mohād yaḥ sa cihnam̐ ca māmakam̐  
e che porta per stoltezza la mia insegna,  
02013019a vaṅgapuṅdrakirāteṣu rājā balasamanvitaḥ  
il re tra i vaṅgapuṅdra e i kirāta dotato di vigore,  
02013019c paṅḍrako vāsudeveti yo 'sau lokaṣu viśrutaḥ  
colui che conosciuto al mondo come il paṅḍrako Vāsudeva,  
02013020a caturyuḥ sa mahārāja bhoja indrasakho balī  
Caturyu, o grande re, il forte bhoja amico di Indra  
02013020c vidyābalād yo vyajayat pāṅḍyakrathakakaisīkām̐  
il quale col potere della magia vinse i pāṅḍya i krathaka, e i kaisīka,  
02013021a bhrātā yasyāhṛtiḥ sūro jāmadagnyasamo yudhi  
il fratello del quale fortissimo in battaglia, pari al figlio di Jamadagni,  
02013021c sa bhakto māgadham̐ rājā bhīṣmakaḥ paravirahā  
è il re Bhīṣmaka uccisore di eroi nemici, fedele al māgadha,  
02013022a priyāṇy ācarataḥ prahvān sadā sambandhinaḥ sataḥ  
noi che siamo parenti sempre onorandolo a compiere il suo bene,  
02013022c bhajato na bhajaty asmān apriyeṣu vyavasthitaḥ  
ma noi che l'onoriamo non ci onora, impegnato in spiacevoli azioni,  
02013023a na kulam̐ na balam̐ rājann abhijānam̐s tathātmanaḥ  
né la stirpe né il proprio esercito riconoscendo o re,  
02013023c paśyamāno yaśo diptaḥ jarāsamdham̐ upāśritaḥ  
guardando alla splendente gloria si è messo sotto la protezione di Jarāsamdha,  
02013024a udīcyabhojās ca tathā kulāny aṣṭādaśābhibho  
e inoltre le ottanta tribù dei bhoja settentrionali o supremo,  
02013024c jarāsamdhahayād eva pratīcīm̐ diśam̐ āśritaḥ  
per paura di Jarāsamdha, si sono rifugiati in occidente,  
02013025a sūrasenā bhadrakārā bodhāḥ śālvāḥ paṭaccarāḥ  
i sūrasena, i bhadrakāra i bodha, i śālva, i paṭaccara  
02013025c sustharās ca sukuṭṭās ca kuṇindāḥ kuntibhiḥ saha  
e i susthara, e i sukuṭṭa, i kuṇinda assieme ai kunti,  
02013026a śālveyānām̐ ca rājānaḥ sodaryānucaraiḥ saha  
e i re degli śālveya, assieme ai fratelli e ai loro seguaci,  
02013026c dakṣiṇā ye ca pāñcālāḥ pūrvāḥ kuntiṣu kośalāḥ  
e i pāñcāla che erano al sud, e i kośala orientali tra i kunti,  
02013027a tathottarām̐ diśam̐ cāpi parityajya bhayārditaḥ  
e inoltre afflitti dalla paura abbandonando le regioni settentrionali,  
02013027c matsyāḥ samnyastapādās ca dakṣiṇām̐ diśam̐ āśritaḥ  
i matsya, e i samnyastapāda si rifugiarono nelle regioni meridionali,  
02013028a tathaiva sarvapāñcālā jarāsamdhahayārditaḥ  
inoltre tutti i pāñcāla presi dalla paura di Jarāsamdha,  
02013028c svarāṣṭram̐ samparityajya vidrutāḥ sarvatodiśam̐  
i propri domini abbandonando, fuggirono in ogni direzione,  
02013029a kasya cit tv atha kālasya kaṁso nirmathya bāndhavān

qualche tempo prima Kaṁsa perseguitando i parenti,  
02013029c bārhadrathasute devyāv upāgacchad vṛthāmatih  
il folle sposava le due belle figlie di Bārhadratha,  
02013030a astih prāptiś ca nāmnā te sahadevānuje 'bale  
Asti e Prāpti di nome, le due deboli sorelle minori di Sahadeva,  
02013030c balena tena sa jñātīn abhibhūya vṛthāmatih  
e con questa forza il folle predominava sui parenti,  
02013031a śraiṣṭhyam prāptaḥ sa tasyāsīd atīvāpanayo mahān  
e ottenuta egli, la preminenza una pessima condotta ne aveva,  
02013031c bhojarājanyavṛddhais tu pīḍyamānair durātmanā  
e dal malvagio essendo oppressi gli anziani e i nobili dei bhoja,  
02013032a jñātitrāṇam abhīpsadbhir asmatsambhāvanā kṛtā  
e desiderando la salvezza di quei parenti, una assemblea da noi fu fatta,  
02013032c dattvākrūrāya sutanuṁ tām āhukasutām tadā  
fu data ad Akūra Sutanu, la figlia di Āhuka allora,  
02013033a saṁkarṣaṇadvitīyena jñātikāryam mayā kṛtam  
ed io assieme a Saṁkarṣaṇa compimmo il dovere verso i parenti,  
02013033c hatau kaṁsasunāmānau mayā rāmeṇa cāpy uta  
e furono uccisi dunque da me e da Rāma quei due: Kaṁsa e Sunāman,  
02013034a bhaye tu samupakrānte jarāsamdhe samudyate  
e per il timore che si avvicinasse Jarāsamdha pronto all'azione,  
02013034c mantro 'yam mantrito rājan kulair aṣṭādaśāvaraiḥ  
questa deliberazione fu presa o re, dai giovani delle diciotto tribù:  
02013035a anāramanto nighnanto mahāstraiḥ śataghātibhiḥ  
'se noi continuamente uccidessimo con grandi armi e tiri di frecce,  
02013035c na hanyāma vayam tasya tribhir varṣaśatair balam  
non uccideremmo il suo esercito in trecento anni.'  
02013036a tasya hy amarasamkāsau balena balinām varau  
lui aveva i due migliori dei forti, due simili a immortali per potenza,  
02013036c nāmaḥyām haṁsaḍibhakāv ity āstām yodhasattamau  
di nome erano Haṁsa e Ḍibhaka supremi in guerra,  
02013037a tāv ubhau sahitau vīrau jarāsamdhaś ca vīryavān  
questi due eroi insieme, e il valente Jarāsamdha,  
02013037c trayas trayāṇām lokānām paryāptā iti me matiḥ  
in tre sono sufficienti a ottenere il trimundio, questa la mia opinione,  
02013038a na hi kevalam asmākaṁ yāvanto 'nye ca pārthivāḥ  
e non solo la nostra ma anche di molti altri principi,  
02013038c tathaiva teṣām āsīc ca buddhir buddhimatām vara  
questa è l'opinione, o migliore dei savi,  
02013039a atha haṁsa iti khyātaḥ kaś cid āsīn mahān nṛpaḥ  
quindi vi era un grande re di nome Haṁsa,  
02013039c sa cānyaiḥ sahitō rājan samgrāme 'ṣṭādaśāvaraiḥ  
ed egli insieme ad altri o re, in battaglia contro giovani delle 18 tribù,  
02013040a hato haṁsa iti proktam atha kenāpi bhārata  
allora fu proclamato da qualcuno o bhārata, che Haṁsa era stato ucciso,  
02013040c tac chrutvā ḍibhako rājan yamunāmbhasy amajjata  
ciò avendo saputo Ḍibhaka o re, si annegava nelle acque della yamunā:  
02013041a vinā haṁsena loke 'smin nāham jīvitum utsahe  
'senza Haṁsa in questo mondo io non sono capace dei vivere.'

02013041c ity etām matim āsthāya ḍibhako nidhanam gataḥ  
così questa decisione presa Ḍibhaka andava alla morte,  
02013042a tathā tu ḍibhakam śrutvā hamsaḥ parapuranjayah  
allora avendo saputo di Ḍibhaka, Hamsa conquistatore di città nemiche,  
02013042c prapede yamunām eva so 'pi tasyām nyamajjata  
si gettava nella yamunā e anche lui in essa annegava,  
02013043a tau sa rājā jarāsamdhaḥ śrutvāpsu nidhanam gatau  
il re Jarāsamdha, saputo che i due nell'acqua avevano trovato la morte,  
02013043c svapuram śūrasenānām prayayau bhāratarṣabha  
verso la propria città dei śūrasena partiva o toro dei bhārata,  
02013044a tato vayam amitraghna tasmin pratigate nṛpe  
quindi noi o uccisore di nemici, dopo la partenza del sovrano,  
02013044c punar ānanditāḥ sarve mathurāyām vasāmahe  
di nuovo felici tutti viviamo in mathurā,  
02013045a yadā tv abhyetya pitaram sā vai rājīvalocanā  
quando avvicinato il padre la bella dagli occhi di loto  
02013045c kamsabhāryā jarāsamdham duhitā māgadham nṛpam  
la moglie di Kamsa, figlia di Jarāsamdha sovrano māgadha,  
02013046a codayatya eva rājendra pativyasanaduḥkhitā  
lo incitava o re dei re, addolorata per l'uccisione del marito:  
02013046c patighnam me jahīty evam punaḥ punar arimḍama  
'l'assassino di mio marito colpisci.' così ripetutamente ella o uccisore di nemici.  
02013047a tato vayam mahārāja tam mantram pūrvamantritam  
quindi noi o grande re, la deliberazione prima discussa  
02013047c samsmaranto vimanaso vyapayātā narādhipa  
ricordando, con intelligenza ci ritirammo o sovrano di uomini,  
02013048a pṛthaktvena drutā rājan samkṣipyā mahatīm śriyam  
e veloci o re, distribuita a ciascuno la grande ricchezza,  
02013048c prapatāmo bhayāt tasya sadhanajñātibāndhavāḥ  
fuggimmo per timore di lui, con ricchezze, parenti e cugini,  
02013049a iti samcintya sarve sma pracīm diśam āśritāḥ  
così tutti considerando ci rifugiammo nelle regioni occidentali,  
02013049c kuśasthalim purim ramyām raivatenopasobhitam  
nella piacevole città di kuśasthalī, adornata dal monte raivata,  
02013050a punar niveśanam tasyām kṛtavanto vayam nṛpa  
e di nuovo in essa abbiamo noi fatto residenza o re,  
02013050c tathaiva durgasamskāram devair api durāsadam  
ed inoltre è costruita difficile da entrare, non facilmente attaccabile pure dagli dèi,  
02013051a striyo 'pi yasyām yudhyeyuḥ kim punar vṛṣṇipuṅgavāḥ  
pure le donne in essa combatterebbero come dunque no, i tori fra i vṛṣṇi?  
02013051c tasyām vayam amitraghna nivasāmo 'kutobhayāḥ  
in essa noi o uccisore di nemici, viviamo liberi dalla paura,  
02013052a ālokya girimukhyam tam mādhavīrtham eva ca  
e vedendo quel principale monte quel passaggio della terra,  
02013052c mādhavāḥ kuruśārdūla parām mudam avāpnuvan  
i mādhava o tigre dei kuru, ottennero una grande gioia,  
02013053a evam vayam jarāsamdhād āditaḥ kṛtakilbiṣāḥ  
così noi per l'offesa fatta principalmente da Jarāsamdha,  
02013053c sāmartyavantāḥ sambandhād bhavantam samupāśritāḥ



pur forti ed energici, cercammo rifugio in te per parentela,  
 02013054a triyojanāyataṃ sadma triskandhaṃ yojanād adhi  
 il luogo lungo tre yojana in ogni yojana ha tre schiere di truppe,  
 02013054c yojanānte śatadvāraṃ vikramakramatorāṇam  
 alla fine di ogni yojana cento porte, una dopo l'altra con archi potenti,  
 02013054e aṣṭādaśāvarair naddhaṃ kṣatriyair yuddhadurmadaiḥ  
 difesa da diciotto giovani guerrieri, fieri in battaglia,  
 02013055a aṣṭādaśa sahasrāṇi vrātānām santi naḥ kule  
 diciottomila le truppe sono nella nostra tribù,  
 02013055c āhukasya śataṃ putrā ekaikas triśatāvaraḥ  
 e cento sono i figli di Āhuka ognuno opponibile a trecento,  
 02013056a cārudeṣṇaḥ saha bhrātrā cakradevo 'tha sātyakiḥ  
 Cārudeṣṇa, col fratello Cakradeva, e Sātyaki,  
 02013056c ahaṃ ca rauhiṇeyaś ca sām̐baḥ śaurisamo yudhi  
 e io stesso e il figlio di Rūhiṇi, Sām̐ba uguale a me in battaglia,  
 02013057a evam ete rathāḥ sapta rājann anyān nibodha me  
 così sono questi sette guerrieri sul carro o re, altri ascoltane da me,  
 02013057c kṛtavarmā anādhṛṣṭiḥ samīkaḥ samitiṃjayaḥ  
 Kṛtavarman, Anādhṛṣṭi, Samīka, Samitiṃjaya,  
 02013058a kahvaḥ śaṅkur nidāntaś ca saptaivaite mahārathāḥ  
 Kahva, Śaṅku, e Nidānta sono questi altri sette grandi sul carro,  
 02013058c putrau cāndhakabhojasya vṛddho rājā ca te daśa  
 e i due figli del bhoja Andhaka, e col vecchio re sono dieci,  
 02013059a lokasamhananā vīrā vīryavanto mahābalāḥ  
 eroi solidi come il mondo, valorosi, fortissimi,  
 02013059c smaranto madhyamaṃ deśaṃ vṛṣṇimadhye gatavyathāḥ  
 guadagnando la regione mediana tra i vṛṣṇi sono senza paura,  
 02013060a sa tvaṃ samrāḍḡṇair yuktaḥ sadā bhāratasattama  
 tu possiedi le qualità del sovrano universale sempre o migliore dei bhārata,  
 02013060c kṣatre samrājam ātmānam kartum arhasi bhārata  
 tra gli kṣatriya tu o bhārata, meriti di essere il sovrano universale,  
 02013061a na tu śakyam jarāsamdhe jīvamāne mahābale  
 ma non ne sarai in grado, finché vive il fortissimo Jarāsamdha,  
 02013061c rājasūyas tvayā prāptum eṣā rājan matir mama  
 di ottenere il rājasūya, questa o re è la mia opinione,  
 02013062a tena ruddhā hi rājānaḥ sarve jītvā girivraje  
 lui ha imprigionati a girivraja tutti i re avendoli vinti,  
 02013062c kandarāyām girīndrasya simheneva mahādvipāḥ  
 come da un leone i grandi elefanti in una cava sulla grande montagna,  
 02013063a so 'pi rājā jarāsamdho yiyakṣur vasudhādhipaiḥ  
 e pure il re Jarāsamdha desideroso di venerazione dai sovrani della terra  
 02013063c ārādhya hi mahādevaṃ nirjitās tena pārthivāḥ  
 favorendosi il Mahādeva ha sconfitto i principi della terra,  
 02013064a sa hi nirjitya nirjitya pārthivān pṛtanāgatān  
 egli sconfiggendo ripetutamente i principi scesi in battaglia,  
 02013064c puram āniya baddhvā ca cakāra puruṣavrajam  
 condottili in città e imprigionati, aumentava il numero dei suoi uomini,  
 02013065a vyaṃ caiva mahārāja jarāsamdhabhayāt tadā  
 e noi o grande re, per timore di Jarāsamdha allora,

02013065c mathurām samparityajya gatā dvāravatīm purīm  
mathurā abandonando andammo alla citta di dvāravatī,  
02013066a yadi tv enam mahārāja yajñam prāptum ihecchasi  
ma se tu vuoi o grande re, qui compiere questo sacrificio,  
02013066c yatasva teṣām mokṣāya jarāsamdhavadhāya ca  
impegnati alla liberazione di costoro e alla distruzione di Jarāsamdha,  
02013067a samārambho hi śakyo 'yaṁ nānyathā kurunandana  
pur impegandosi altrimenti non è possibile o rampollo dei kuru,  
02013067c rājasūyasya kārtsnyena kartuṁ matimatām vara  
compiere ogni cosa riguardo il rājasūya o migliore dei savi,  
02013068a ity eṣā me matī rājan yathā vā manyase 'nagha  
questa è la mia opinione o re, o come tu credi, o senza macchia,  
02013068c evaṁ gate mamācakṣva svayaṁ niścitya hetubhiḥ  
a questo punto, dimmi cosa tu stesso hai deciso su questi motivi.”

02014001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02014001a uktam tvayā buddhimatā yan nānyo vaktum arhati  
“tu hai detto grande savio quanto nessun'altro è in grado di dire,  
02014001c samśayānām hi nirmoktā tvan nānyo vidyate bhuvī  
nessun altro che te, si conosce sulla terra quale solutore di dubbi,  
02014002a grhe grhe hi rājānaḥ svasya svasya priyamkarāḥ  
in ciascuna casa, dei re vi sono che compiono il proprio bene,  
02014002c na ca sāmrajyam āptās te samrāṭṣabdo hi kṛtsnabhāk  
e non ottengono la sovranità totale acquistando intero il titolo di imperatore,  
02014003a katham parānubhāvajñāḥ svam praśamsitum arhati  
come uno conoscendo la dignità degli altri può elogiare se stesso?  
02014003c pareṇa samavetaḥ tu yaḥ praśastaḥ sa pūjyate  
chi incontratosi col nemico è vincitore costui è venerato,  
02014004a viśālā bahulā bhūmir bahuratnasamācitā  
la grande e spaziosa terra coperta di molte gemme,  
02014004c dūram gatvā vijānāti śreyo vṛṣṇikulodvaha  
come miglior cosa riconosce chi a lungo ha viaggiato, o propagatore dei vṛṣṇi,  
02014005a śamam eva paraṁ manye na tu mokṣād bhavec chamaḥ  
la pace è la suprema cosa io penso, ma dalla morte non e vi è pace,  
02014005c ārambhe pārameṣṭhyam tu na prāpyam iti me matiḥ  
coll'orgoglio la supremazia non si ottiene, così la mia opinione,  
02014006a evam evābhijānanti kule jātā manasvinaḥ  
così conoscono i savi nati di buona famiglia,  
02014006c kaś cit kadā cid eteṣām bhavec chreṣṭho janārdana  
e un giorno qualcuno di essi potrebbe essere il migliore o Janārdana.”  
02014007 bhīma uvāca  
Bhīma disse:  
02014007a anārambhaparo rājā valmīka iva sīdati  
“il re che non è seguace delle imprese, come un formicaio siede,  
02014007c durbalaś cānupāyena balinaṁ yo 'dhitīṣṭhati  
e pure il debole che si scontra con espedienti contro il forte,  
02014008a atandritas tu prāyeṇa durbalo balinaṁ ripum  
l'instancabile nell'attacco però, anche se debole, il nemico forte

02014008c jayet samyañ nayo rājan nītyārthān ātmano hitān  
 può vincere, l'accurato condottiero ben conducendo o re, i propri scopi,

02014009a kṛṣṇe nayo mayi balañ jayaḥ pārthe dhanamjaye  
 in Kṛṣṇa v'e guida, in me forza, e vittoria nel pṛthāde, nel conquista-ricchezza,

02014009c māgadhañ sādhaiṣyāmo vayañ traya ivāgnayaḥ  
 il re māghada conquisteremo noi tre, come i tre fuochi."

02014010 kṛṣṇa uvāca  
 Kṛṣṇa disse:

02014010a ādatte 'rthaparo bālo nānubandham avekṣate  
 "per sé prende l'avarò fanciullo, e non guarda alle conseguenze,

02014010c tasmād arim̐ na mṛṣyanti bālam arthaparāyaṇam  
 perciò non è tollerato un nemico fanciullo ed egoista,

02014011a hitvā karān yauvanāśvaḥ pālanāc ca bhagīrathaḥ  
 eliminando le tasse Yauvanāśva, e con la cura Bhagīratha,

02014011c kārtavīryas tapoyogād balāt tu bhārato vibhuḥ  
 con l'ascetismo Kārtavīrya, con la forza invece il potente Bharata,

02014011e ṛddhyā maruttas tān pañca samrāja iti śuśrumaḥ  
 e con la prosperità Marutta, così dei cinque imperatori abbiamo udito,

02014012a nigrāhyalakṣaṇaṃ prāpto dharmārthanayalakṣaṇaiḥ  
 dotato della capacità di punire, assieme a guida, ricchezza, e dharma,

02014012c bārhadratho jarāsamdhas tad viddhi bhāratarṣabha  
 questo sappi essere Jarāsamdha figlio di Bṛhadratha o toro dei bhārata,

02014013a na cainam anurudhyante kulāny ekaśatañ nṛpāḥ  
 centouno stirpi di sovrani non lo hanno sottomesso,

02014013c tasmād etad balād eva sāmrajyañ kurute 'dya saḥ  
 perciò oggi colla forza egli agisce da imperatore,

02014014a ratnabhājo hi rājāno jarāsamdham upāsate  
 con doni di gioielli, i re onorano Jarāsamdha,

02014014c na ca tuṣyati tenāpi bālyād anayam āsthitaḥ  
 e non da ciò egli è soddisfatto, per fanciullaggine impegnato nel mal agire,

02014015a mūrdhābhiṣiktañ nṛpatiñ pradhānapuruṣaṃ balāt  
 con la forza, il sovrano è consacrato l'uomo più importante,

02014015c ādatte na ca no dṛṣṭo 'bhāgaḥ puruṣataḥ kva cit  
 prende, e in nessun luogo noi lo vedemmo senza tributi dagli uomini,

02014016a evaṃ sarvān vaśe cakre jarāsamdhaḥ śatāvarān  
 così Jarāsamdha ebbe in suo potere tutti i cento re,

02014016c tañ durbalataro rājā kathañ pārtha upaiṣyati  
 in che modo dunque un re debolissimo lo attaccherà o pṛthāde?

02014017a prokṣitānāṃ pramṛṣṭānāṃ rājñāṃ paśupater grhe  
 essendo come vittime lavate e consacrate nel tempio di Paśupati, per i re

02014017c paśūnāṃ iva kā pṛitir jīvite bhāratarṣabha  
 quale bene sopravvive o toro dei bhārata?

02014018a kṣatriyaḥ śastramarāṇo yadā bhavati satkṛtaḥ  
 se la morte in combattimento è onorata per lo kṣatriya,

02014018c nanu sma māgadhañ sarve pratibādhema yad vyaṃ  
 perchè noi tutti non attacchiamo il re maghada?

02014019a ṣaḍaśītiḥ samānītāḥ śeṣā rājāñś caturdaśa  
 quattordici ne restano, o re, 86 sono stati imprigionati

02014019c jarāsamdhena rājānas tataḥ krūrañ prapatsyate

da Jarāsamdha, quindi anche questi re crudelmente otterrà,  
02014020a prāpnuyāt sa yaśo dīptam tatra yo vighnam ācaret  
chi allora potesse arrestarlo potrebbe ottenere una gloria splendente,  
02014020c jayed yaś ca jarāsamdham sa samrāṇ niyataṁ bhavet  
e chi potesse vincere Jarāsamdha, costui sarebbe sicuramente l'imperatore.”

02015001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

02015001a samrādḡuṇam abhīpsan vai yuṣmān svārthaparāyaṇaḥ

“intento al mio proprio interesse desiderando il trono di imperatore

02015001c katham prahiṇuyām bhīmam balāt kevalasāhasāt

come posso mandare Bhīma col solo potere della sua forza?

02015002a bhīmārjunāv ubhau netre mano manye janārdanam

Bhīma e Arjuna io li ritengo entrambi i miei occhi e Janārdana è la mia mente,

02015002c manaścakṣurvihīnasya kīdṛśam jīvitam bhavet

e chi è privo di occhi e mente quale vita ne avrebbe?

02015003a jarāsamdhabalaṁ prāpya duṣpāram bhīmavikramam

l'esercito di Jarāsamdha ottenuto con difficile e terribile valore,

02015003c śramo hi vaḥ parājayyāt kim u tatra viceṣṭitam

come si può vincere con la vostra impegno, con quale condotta?

02015004a asminn arthāntare yuktam anarthaḥ pratipadyate

senza scopo promette essere l'adesione a questa proposta,

02015004c yathāham vimṛśāmy ekas tat tāvac chrūyatām mama

questo è quanto io esamino da solo, ascoltami!

02015005a samnyāsam rocaye sādhu kāryasyāya janārdana

il buono approva la rinuncia a questa azione o Janārdana

02015005c pratihanti mano me 'dya rājasūyo durāsadaḥ

la mia decisione è rotta, oggi il rājasūya è impossibile a farsi.”

02015006 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

02015006a pārthaḥ prāpya dhanuḥśreṣṭham akṣayyau ca maheṣudhī

il prthāde avendo ottenuto il migliore degli archi e le due faretre insauribili,

02015006c ratham dhvajam sabhām caiva yudhiṣṭhiram abhāṣata

e il carro con il pavese e il palazzo disse a Yudhiṣṭhira:

02015007a dhanur astraṁ śarā vīryam pakṣo bhūmir yaśo balam

“ l'arco come arma, e frecce, e valore e truppa, e terra, e fama, e forza,

02015007c prāptam etan mayā rājan duṣprāpaṁ yad abhīpsitam

tutto questo io ho ottenuto o re, difficile a ottenersi per quanto si desideri,

02015008a kule janma praśamsanti vaidyāḥ sādhu suniṣṭhitāḥ

la nascita in buona stirpe, i virtuosi sapienti dichiarano sia un bene,

02015008c balena sadṛśam nāsti vīryam tu mama rocate

ma non v'è forza che sia simile al valore, questo io intendo,

02015009a kṛtavīryakule jāto nirvīryaḥ kim kariṣyati

seppur nato in una famiglia di valorosi che farà lo kṣatriya

02015009c kṣatriyaḥ sarvaśo rājan yasya vṛttiḥ parājaye

privo di valore, la cui condotta o re, io interamente disprezzo?

02015010a sarvair api guṇair hīno vīryavān hi tared ripūn

il valoroso anche privo di tutte le qualità sconfigge i nemici,

02015010c sarvair api guṇair yukto nirvīryaḥ kim kariṣyati

anche con tutte le qualità il privo di valore cosa farà?

02015011a dravyabhūtā guṇāḥ sarve tiṣṭhanti hi parākrame  
tutte le qualità di qualche sostanza si fondano sul coraggio,

02015011c jayasya hetuḥ siddhir hi karma daivaṁ ca saṁśritam  
il prodursi della vittoria è legato a determinazione, azione e destino,

02015012a saṁyukto hi balaiḥ kaś cit pramādān nopayujyate  
dotato di eserciti qualcuno per negligenza non raggiunge lo scopo,

02015012c tena dvāreṇa śatrubhyaḥ kṣiyate sabalo ripuḥ  
per questo motivo, viene sconfitto dagli avversari il nemico potente,

02015013a dainyaṁ yathābalavati tathā moho balānvite  
come la viltà nel debole, così la follia nel forte,

02015013c tāv ubhau nāśakau hetū rājñā tyājyau jayārthinā  
entrambi questi motivi di distruzione deve eliminare il re che vuole la vittoria,

02015014a jarāsaṁdhavināśaṁ ca rājñāṁ ca parimokṣaṇam  
la distruzione di Jarāsaṁdha e la liberazione dei re,

02015014c yadi kuryāma yajñārthaṁ kim tataḥ paramaṁ bhavet  
quando noi compissimo, per effettuare il sacrificio cosa allora sarebbe migliore?

02015015a anārambhe tu niyato bhaved aḡuṇaniścayaḥ  
nell'inazione trattenuto, sarebbe lo scarso di qualità,

02015015c guṇān niḥsaṁśayād rājan nairguṇyaṁ manyase katham  
non aver dubbi sulle qualità, perchè o re ci pensi privi di qualità?

02015016a kāśāyaṁ sulabhaṁ paścān munīnāṁ śamam icchatām  
dopo aver ottenuto la veste gialla, la pace interiore è desiderata dai muni,

02015016c sāmrajyaṁ tu taveccanto vayaṁ yotsyāmahe paraiḥ  
per te che desideri la sovranità universale noi combatteremo i nemici.”

02016001 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

02016001a jātasya bhārata vaṁśe tathā kuntyāḥ sutasya ca  
“di un nato nella razza dei bhārata e inoltre di un figlio di Kuntī,

02016001c yā vai yuktā matiḥ seyam arjunena pradārśitā  
quale sia la giusta opinione, questa da Arjuna fu affermata,

02016002a na mṛtyoḥ samayaṁ vidma rātrau vā yadi vā divā  
noi non conosciamo le circostanze della morte se di notte o se di giorno,

02016002c na cāpi kaṁ cid amaram ayuddhenāpi śuśrumaḥ  
né pure udimmo di qualcuno non morto pur senza combattere,

02016003a etāvad eva puruṣaiḥ kāryaṁ hṛdayatoṣaṇam  
per gli uomini non vi è maggior dovere che soddisfi il cuore,

02016003c nayena vidhidṛṣṭena yad upakramate parān  
che assalire i nemici con giusta condotta,

02016004a sunayasyānapāyasya saṁyuge paramaḥ kramaḥ  
la supremazia in battaglia è di chi ben agisce senza trucchi,

02016004c saṁśayo jāyate sāmye sāmyaṁ ca na bhaved dvayoḥ  
il dubbio nasce nell'equilibrio e non vi può essere lo stesso per entrambi,

02016005a te vayaṁ nayam āsthāya śatrudehasamīpagāḥ  
noi che siamo fermi nella buona condotta da vicino al corpo dei nemici

02016005c katham antaṁ na gacchema vṛkṣasyeva nadīrayāḥ  
come non potremo ottenerne la fine come la corrente del fiume quella degli alberi,

02016005e pararandhre parākrāntāḥ svarandhrāvaraṇe sthitāḥ

nei varchi dei nemici avanzando, fermi a proteggere i nostri punti deboli?

02016006a vyūdhānikair anubalair nopeyād balavattaram  
non si può attaccare un fortissimo nemico con truppe ben disposte,

02016006c iti buddhimatām nītis tan mamāpīha rocate  
questa la condotta dei saggi, e questa pure piace a me

02016007a anavadyā hy asaṃbuddhāḥ praviṣṭāḥ śatrusadma tat  
senza falli, senza essere percepiti entrati nel covo nemico,

02016007c śatrudeham upākramya taṃ kāmaṃ prāpnuyāmahe  
assalendo il corpo nemico il nostro desiderio potremmo ottenere,

02016008a eko hy eva śriyaṃ nityaṃ bibharti puruṣarṣabha  
uno solo possiede l'intero potere o toro fra gli uomini,

02016008c antarātmeva bhūtānām tatksaye vai balakṣayaḥ  
come l'anima degli esseri, nella morte di questo vi è la fine dell'esercito,

02016009a atha cet taṃ nihatyājau śeṣeṇābhisamāgatāḥ  
se quindi ucciso lui, dal resto in combattimento assaliti,

02016009c prāpnuyāma tataḥ svargaṃ jñātitrāṇaparāyaṇāḥ  
otterremo allora il cielo, intenti a difendere i parenti.”

02016010 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

02016010a kṛṣṇa ko 'yaṃ jarāsaṃdhaḥ kimvīryaḥ kimparākramaḥ  
“o Kṛṣṇa, chi è questo Jarāsaṃdha? che valore ha, e quale coraggio?

02016010c yas tvāṃ sprṣṭvāgnisadrṣaṃ na dagdhaḥ śalabho yathā  
che avendoti toccato, come dal fuoco non è bruciato come una falena?”

02016011 kṛṣṇa uvāca  
Kṛṣṇa disse:

02016011a śṛṇu rājaṅ jarāsaṃdho yadvīryo yatparākramaḥ  
“ascolta o re di quale valore e di quale coraggio è Jarāsaṃdha,

02016011c yathā copekṣito 'smābhir bahuśaḥ kṛtavipriyaḥ  
e come da noi fu visto compiere ripetutamente delle malvagità,

02016012a akṣauhiṇīnām tiṣṇām āsit samaradarpitaḥ  
orgoglioso era in battaglia di tre akṣauhiṇī,

02016012c rājā bṛhadratho nāma magadhādhipatiḥ patiḥ  
un re, Bṛhadratha di nome, sovrano e capo dei magadha,

02016013a rūpavān vīryasaṃpannaḥ śrīmān atulavikramaḥ  
di bell'aspetto dotato di valore, potente, di ineguagliabile coraggio,

02016013c nityaṃ dikṣākṛsatanuḥ śatakratur ivāparaḥ  
sempre col corpo consacrato ai riti come un'altro Cento-riti,

02016014a tejasā sūryasadrṣaḥ kṣamayā pṛthivīsamaḥ  
per splendore simile al sole, per calma simile alla terra,

02016014c yamāntakasamaḥ kope śriyā vaiśravaṇopamaḥ  
simile al distruttore Yama, per furia, e per ricchezza uguale a Vaiśravaṇa,

02016015a tasyābhijanasamyuktair guṇair bhāratasattama  
dalle sue qualità, unite alla nobile origine o migliore dei bhārata,

02016015c vyāpteyaṃ pṛthivī sarvā sūryasyeva gabhastibhiḥ  
è pervasa l'intera terra come dai raggi del sole,

02016016a sa kāśirājasya sute yamaje bhāratarṣabha  
egli le due figlie gemelle del re dei kāśi o toro dei bhārata,

02016016c upayeme mahāvīryo rūpadraṇasammate  
sposava il valoroso, entrambe dotate di bellezza e sostanza,

02016017a tayoś cakāra samayaṃ mithaḥ sa puruṣarṣabhaḥ  
con le due fece un patto reciproco, il toro fra gli uomini:

02016017c nātivartiṣya ity evaṃ patnībhyāṃ saṃnidhau tadā  
“non trasgredirò!” così nell'avvicinare le due mogli,

02016018a sa tābhyāṃ śuśubhe rājā patnībhyāṃ manujādhipa  
il re splendeva colle due mogli o sovrano di uomini,

02016018c priyābhyāṃ anurūpābhyāṃ kareṇubhyāṃ iva dvipaḥ  
come un elefante colle due amate femmine adatte a lui,

02016019a taylor madhyagataś cāpi rarāja vasudhādhipaḥ  
e pure in mezzo alle due regnava da signore della terra,

02016019c gaṅgāyamunayor madhye mūrtimān iva sāgaraḥ  
come l'oceano in persona tra la Gaṅgā e la Yamunā,

02016020a viṣayeṣu nimagnasya tasya yauvanam atyagāt  
la sua giovinezza, intento egli ai suoi possedimenti, passò via,

02016020c na ca vaṃśakaraḥ putras tasyājāyata kaś cana  
e nessun figlio suo che fosse il proseguimento della razza nacque,

02016021a maṅgalair bahubhir homaiḥ putrakāmābhir iṣṭibhiḥ  
con molte cerimonie ed offerte tese ad ottenere figli,

02016021c nāsasāda nṛpaśreṣṭhaḥ putraṃ kulavivardhanam  
quel migliore dei sovrani non otteneva il figlio, continuatore della famiglia,

02016022a atha kākṣivataḥ putraṃ gautamasya mahātmanaḥ  
quindi udiva che il figlio di Kākṣivat, gautamide e grande anima,

02016022c śuśrāva tapasi śrāntam udāraṃ caṇḍakauśikam  
di nome Caṇḍakauśika era alquanto stanco del tapas,

02016023a yadṛcchayāgataṃ taṃ tu vṛkṣamūlam upāśritam  
che per caso era giunto e che viveva ai piedi di un albero,

02016023c patnībhyāṃ sahito rājā sarvaratnair atoṣayat  
assieme alle due mogli il re con molti gioielli lo soddisfaceva,

02016024a tam abravīt satyadhṛtiḥ satyavāg ṛṣisattamaḥ  
a lui disse quel migliore dei ṛṣi dalla sincera volontà e parola:

02016024c parituṣṭo 'smi te rājan varam varaya suvrata  
'soddisfatto sono di te o re, scegli un dono o virtuoso,

02016025a tataḥ sabhāryaḥ praṇatas tam uvāca bṛhadrathaḥ  
allora con le mogli inchinatosi a lui rispose Bṛhadratha,

02016025c putradarśananairāśyād bāṣpagadgadayā girā  
disperando di avere un figlio con parole balbettate tra le lacrime:

02016026 bṛhadratha uvāca  
Bṛhadratha disse:

02016026a bhagavan rājyam utsṛjya prasthitasya tapovanam  
'o illustre, a me che abbandonato il regno partirò verso la foresta per il tapas,

02016026c kiṃ vareṇālpabhāgyasya kiṃ rājyenāprajasya me  
che vale un dono a chi poco possiede? che vale un regno a chi non ha figli?' “

02016027 kṛṣṇa uvāca  
Kṛṣṇa disse:

02016027a etac chrutvā munir dhyānam agamat kṣubhitendriyaḥ  
“ciò udito, il muni in meditazione metteva i sensi agitati,

02016027c tasyaiva cāmraṅkṣasya chāyāyāṃ samupāviśat  
e sedette all'ombra di quell'albero di mango,

02016028a tasyopaviṣṭasya muner utsaṅge nipapāta ha

nel grembo del muni che sedeva cadde dunque,  
02016028c avātam aśukādaṣṭam ekam āmrāphalaṁ kila  
un maturo mango intoccato dai pappagalli invero,  
02016029a tat praṅṅhya munīśreṣṭho hṛdayenābhimantrya ca  
questo afferrato il migliore dei muni e consacrato con un mantra al cuore,  
02016029c rājñe dadāv apratimaṁ putrasaṁprāptikārakam  
al re lo diede come incomparabile mezzo per ottenere figli,  
02016030a uvāca ca mahāprājñas taṁ rājānaṁ mahāmuniḥ  
e quel grande muni pieno di saggezza disse al re:  
02016030c gaccha rājan kṛtārtho 'si nivarta manujādhipa  
' vai o re il tuo scopo è ottenuto torna indietro o sovrano di uomini.'  
02016031a yathāsamayam ājñāya tadā sa nṛpasattamaḥ  
secondo il patto approvando allora il migliore dei sovrani,  
02016031c dvābhyāṁ ekam phalaṁ prādāt patnībhyāṁ bhāratarṣabha  
l'unico frutto alle due moglie diede o toro dei bhārata,  
02016032a te tad āmraṁ dvidhā kṛtvā bhakṣayām āsatuḥ śubhe  
le due belle diviso a metà il mango lo mangiarono,  
02016032c bhāvitvād api cārthasya satyavākyāt tathā muneḥ  
e necessariamente per la verità dell'asserzione del muni,  
02016033a tayoh samabhavad garbhaḥ phalaprāśanasambhavaḥ  
nelle due sorgeva un figlio nato dall'aver mangiato il frutto,  
02016033c te ca dr̥ṣṭvā narapatih parām mudam avāpa ha  
e il sovrano si empiva di gioia le due avendo visto,  
02016034a atha kāle mahāprājña yathāsamayam āgate  
quindi venuto il tempo giusto o grande saggio, secondo l'accordo,  
02016034c prajāyetām ubhe rājan śarīraśakale tadā  
entrambe partorivano allora o re, una meta del corpo,  
02016035a ekākṣibāhucarāṇe ardhodaramukhasphije  
con un occhio un braccio e una gamba, e mezzo ventre e faccia,  
02016035c dr̥ṣṭvā śarīraśakale pravepāte ubhe bhṛṣam  
avendo visto le due parti del corpo tremavano forte entrambe  
02016036a udvigne saha saṁmantrya te bhaginyau tadābale (?udvigNa)  
agitata le due consultatesi insieme le due deboli bellezze,  
02016036c saḥjive prānīśakale tatyajāte suduḥkhite  
le due parti vive abbandonarono molto addolorate,  
02016037a tayor dhātryau susaṁvīte kṛtvā te garbhasaṁplave  
due loro ancelle di nascosto, prese le due parti del bimbo,  
02016037c nirgamyāntaḥpuradvārāt samutsr̥jyāśu jagmatuḥ  
uscendo da una porta interna della città andarono veloci a buttarle,  
02016038a te catuspathanikṣipte jarā nāmātha  
le due parti lasciate ad un crocicchio una rākṣasī di nome Jarā,  
02016038c jagrāha manujavyāghra māmsaṣoṇitabhojanā  
prendevo o tigre tra gli uomini, per mangiarne carne e sangue,  
02016039a kartukāmā sukhavahe śakale sā tu rākṣasī  
desiderando rendere facilmente trasportabili le due parti, la rākṣasī,  
02016039c saṁghaṭṭayām āsa tadā vidhānalacoditā  
le univa insieme spinta dalla forza del destino,  
02016040a te samānitamātre tu śakale puruṣarṣabha  
le due parti nella misura in cui furono unite o toro degli uomini,



02016040c ekamūrtikṛte vīraḥ kumāraḥ samapadyata  
un giovane eroe sorgerà diventato in un solo corpo

02016041a tataḥ sā rākṣasī rājan vismayotphullalocanā  
allora la rākṣasī o re, con gli occhi spalancati per la meraviglia,

02016041c na śaśāka samudvoḍhum vajrasāramayaṁ śiśum  
non riusciva a riseparare il bimbo solido come la folgore,

02016042a bālas tāmratalaṁ muṣṭim kṛtvā cāsyē nidhāya saḥ  
il fanciullo stretto il pugno a renderlo rosso e mettendolo in bocca,

02016042c prākrośad atisaṁrambhāt satoya iva toyadaḥ  
gridava con veemenza come una nuvola densa d'acqua,

02016043a tena śabdena sambhrāntaḥ sahasāntaḥpure janaḥ  
da quel suono perplessa la gente precipitosamente dalla città

02016043c nirjagāma naravyāghra rājñā saha paraṁtapa  
usciva, o tigre fra gli uomini, assieme al re o distruttore di nemici,

02016044a te cābale pariḡlāne payaḥpūrṇapayodhare  
e le due deboli ed esauste coi seni pieni di latte,

02016044c nirāśe putralābhāya sahasaivābhyagacchatām  
senza speranza di aver figli, insieme si avvicinavano

02016045a atha dṛṣṭvā tathābhūte rājānaṁ ceṣṭasaṁtatim  
allora vedendo le due in tal stato e il re che desiderava progenie,

02016045c taṁ ca bālaṁ subalinaṁ cintayām āsa rākṣasī  
e quel bimbo fortissimo, la rākṣasī pensava:

02016046a nārḥāmi viṣaye rājño vasantī putragṛddhinaḥ  
'vivendo nel dominio del re desideroso di figli non devo

02016046c bālaṁ putram upādātuṁ meghalekheva bhāskaram  
portar via questo bimbo, risplendente come nuvola all'orizzonte.'

02016047a sā kṛtvā mānuṣaṁ rūpam uvāca manuḡādhipam  
ella presa una forma umana disse al sovrano di uomini,

02016047c bṛhadratha sutas te 'yaṁ maddattaḥ pratigṛhyatām  
o Bṛhadratha questo è tuo figlio, dato da me prendilo,

02016048a tava patnīdvaye jāto dvijātivaraśāsanāt  
nato dalle tue due mogli per volere del migliore dei ri-nati,

02016048c dhātṛjanaparityakto mayāyaṁ parirakṣitaḥ  
dalle serve abbandonato, da me esso fu protetto,

02016049a tatas te bhārataśreṣṭha kāśirājasute śubhe  
quindi le due belle figlie del re dei kāśi o migliore dei bhārata,

02016049c taṁ bālam abhipatyāśu prasnavair abhiṣiñcatām  
a quel bimbo avvicinati veloci con acque lo aspergevano,

02016050a tataḥ sa rājā saṁhrṣṭaḥ sarvaṁ tad upalabhya ca  
quindi il re deliziato, avendo ottenuto tutto questo,

02016050c apṛcchan navahemābhām rākṣasīm tām arākṣasīm  
chiedeva alla rākṣasī in forma umana splendente come oro nuovo:

02016051a kā tvaṁ kamalagarbhābhe mama putrapradāyini  
'chi sei tu o splendente come bocciolo di loto che mi doni mio figlio?

02016051c kāmāyā brūhi kalyāṇi devatā pratibhāsi me  
per piacere dimmi, o bella, una dea tu appari a me.'

02017001 rākṣasy uvāca  
la rākṣasī disse:

02017001a jarā nāmāsmi bhadraṃ te rākṣasī kāmārūpiṇī  
' Jarā sono di nome, che tu sia benedetto, una rākṣasī dal mutevole aspetto,  
02017001c tava veśmani rājendra pūjitā nyavasam sukham  
nel tuo palazzo onorata o re dei re, abitai felicemente,  
02017002a sāhaṃ pratyupakārārtham cintayanty anisam nṛpa  
perennemente pensando di farti un grande favore o sovrano,  
02017002c taveme putrasākale dr̥ṣṭavaty asmi dhārmika  
di tuo figlio le due metà vidi o virtuoso,  
02017003a saṃśleṣite mayā daivāt kumāraḥ samapadyata  
unite insieme da me per destino un principe ne è sorto,  
02017003c tava bhāgyair mahārāja hetumātram ahaṃ tv iha  
delle tue fortune o grande re, io qui sono la causa.' "  
02017004 kṛṣṇa uvāca  
Kṛṣṇa disse:  
02017004a evam uktvā tu sā rājams tatraivāntaradhīyata  
"così avendo parlato ella o re, da lì spariva,  
02017004c sa gṛhya ca kumāram tam prāviśat svagṛham nṛpaḥ  
e il re preso il fanciullo, entrava nella sua casa,  
02017005a tasya bālasya yat kṛtyam tac cakāra nṛpas tadā  
quanto necessario per il fanciullo fece il re allora,  
02017005c ājñāpayac ca rākṣasyā māgadheṣu mahotsavam  
e ordinava una grande festa tra i maghada per la rākṣasī,  
02017006a tasya nāmākarot tatra prajāpatisamaḥ pitā  
il padre pari a Prajāpati, allora diede il nome al figlio  
02017006c jarayā saṃdhito yasmāj jarāsaṃdhas tato 'bhavat  
in quanto messo insieme da Jarā, Jarāsaṃdha allora divenne,  
02017007a so 'vardhata mahātejā magadhādhipateḥ sutaḥ  
cresceva potentissimo il figlio del re dei magadha,  
02017007c pramāṇabalasaṃpanno hutāhutir ivānalaḥ  
grande di dimensioni e forza, come il fuoco alimentato dalle oblazioni,  
02017008a kasya cit tv atha kālasya punar eva mahātapāḥ  
ad un certo tempo, di nuovo il grande asceta  
02017008c magadhān upacakrāma bhagavāms caṇḍakauśikaḥ  
tra i magadha veniva il santo Caṇḍakauśika,  
02017009a tasyāgamanasamhr̥ṣṭaḥ sāmātyaḥ sapuraḥsaraḥ  
compiaciuto del suo arrivo coi ministri e il seguito,  
02017009c sabhāryaḥ saha putreṇa nirjagāma bṛhadrathaḥ  
assieme alle mogli e al figlio usciva Bṛhadratha,  
02017010a pādyārghyācamanīyais tam arcayām āsa bhārata  
aspergendo i suoi piedi con acqua lo onorava o bhārata,  
02017010c sa nṛpo rājyasahitam putram cāsmāi nyavedayat  
il re a lui presentava il figlio associato al regno,  
02017011a pratigrhya tu tām pūjām pārthivād bhagavān ṛṣiḥ  
accettando questi onori da parte del principe il santo ṛṣi,  
02017011c uvāca māgadham rājan prahr̥ṣṭenāntarātmanā  
diceva al māgadha o re, con animo compiaciuto;  
02017012a sarvam etan mayā rājan vijñātam jñānacakṣuṣā  
' tutto questo da me fu conosciuto con gli occhi della sapienza,  
02017012c putras tu śṛṇu rājendra yādṛśo 'yam bhaviṣyati

e tuo figlio, ascolta o re dei re, quale egli diverrà,  
02017013a asya vīryavato vīryam nānuyāsyanti pārthivāḥ  
il valore di lui pieno di virilità non eguaglieranno tutti i principi,  
02017013c devair api viśrṣṭāni śāstrāṇy asya mahīpate  
e pure le armi prodotte dagli dèi o sovrano della terra,  
02017013e na rujaṁ janayiṣyanti girer iva nadīrayāḥ  
non procureranno la sua rovina, come le correnti dei fiumi montani,  
02017014a sarvamūrdhābhiṣiktānām eṣa mūrdhni jvaliṣyati  
egli a capo dei principali re consacrati, splenderà,  
02017014c sarveṣāṁ niṣprabhakaro jyotiṣāṁ iva bhāskaraḥ  
di tutti supererà lo splendore come il sole quello degli astri luminosi,  
02017015a enam āsādyā rājānaḥ samṛddhabalavāhanāḥ  
i re dotati di forza ed energia, scontrandosi con lui,  
02017015c vināśam upayāsyanti śalabhā iva pāvakaṁ  
incontreranno la distruzione come le falene nel fuoco,  
02017016a eṣa śriyam samuditām sarvarājñām grahiṣyati  
egli la ricchezza unita di tutti i re prenderà,  
02017016c varṣāsv ivoddhatajalā nadir nadanadīpatiḥ  
come l'oceano fa coi fiumi ingrossati dalle piogge,  
02017017a eṣa dhārayitā samyak cāturvarṇyam mahābalaḥ  
egli sarà il potentissimo signore di ciascuno dei quattro varṇa,  
02017017c śubhāśubham iva sphītā sarvasasyadharā dharā  
come la terra che produce ogni tipo di grano è ricca di bellezze e brutture,  
02017018a asyājñāvaśagāḥ sarve bhaviṣyanti narādhipāḥ  
in suo dominio e comando diverranno tutti i sovrani,  
02017018c sarvabhūtātmbhūtasya vāyor iva śarīriṇaḥ  
come i corpi lo sono del vento, anima di tutti gli esseri,  
02017019a eṣa rudraṁ mahādevaṁ tripurāntakaraṁ haram  
egli guarderà Rudra il Mahādeva distruttore delle tre città,  
02017019c sarvalokeṣv atibalaḥ svayam drakṣyati māgadhaḥ  
di persona, il principe māgadha il più forte in tutti i mondi.'  
02017020a evaṁ bruvann eva muniḥ svakāryārthaṁ vicintayan  
così parlando il muni, ai propri doveri pensando,  
02017020c visarjayām āsa nṛpaṁ bṛhadratham athārihan  
lasciava il re Bṛhadratha allora, o uccisore di nemici,  
02017021a praviśya nagaraṁ caiva jñātisāmbandhibhir vṛtaḥ  
rientrato in città circondato da cugini e parenti,  
02017021c abhiṣicya jarāsaṁdhaṁ magadhādhīpatis tadā  
consacrato Jarāsaṁdha sovrano dei maghada allora,  
02017021e bṛhadratho narapatiḥ parām nirvṛtim āyayau  
il re Bṛhadratha la suprema beatitudine raggiungeva,  
02017022a abhiṣikte jarāsaṁdhe tadā rājā bṛhadrathaḥ  
e dopo aver consacrato Jarāsaṁdha, allora il re Bṛhadratha,  
02017022c patnīdvayenānugatas tapovanarato 'bhavat  
seguito dalle due mogli divenne intento al tapas nella foresta,  
02017023a tapovanasthe pitari mātṛbhyām saha bhārata  
stando nella foresta fermo nel tapas il padre assieme alle madri, o bhārata,  
02017023c jarāsaṁdhaḥ svavīryeṇa pārthivān akarod vaśe  
Jarāsaṁdha col proprio valore assoggettò i principi,

02017024a atha dīrghasya kālasya tapovanagato nṛpaḥ  
quindi dopo lungo tempo, il re asceta nella foresta,  
02017024c sabhāryaḥ svargam agamat tapas taptvā bṛhadrathaḥ  
assieme alle mogli raggiungeva il cielo, il tapas avendo praticato Bṛhadratha,  
02017025a tasyāstām haṁsaḍibhakāv aśastranidhanāv ubhau  
lui aveva quei due: Haṁsa e Ḍibhaka entrambi imbattibili con le armi,  
02017025c mantre matimatām śreṣṭhau yuddhasāstraviśāradau  
nei consigli i due erano migliori per opinione, ed esperti nelle armi in guerra,  
02017026a yau tau mayā te kathitau pūrvam eva mahābalau  
quei due di cui prima ti raccontai, erano fortissimi,  
02017026c trayas trayāṇām lokānām paryāptā iti me matiḥ  
quei tre potevano conquistare i tre mondi, questa la mia opinione,  
02017027a evam eṣa tadā vīra balibhiḥ kukurāndhakaiḥ  
così allora quel valoroso, dai forti kukura e andhaka,  
02017027c vṛṣṇibhiś ca mahārāja nītihetor upekṣita  
e dai vṛṣṇi, o grande re, per condotta politica fu evitato.”